

Проект на договор

Draft Contract

ДОГОВОР за възлагане на обществена поръчка за услуги

AGREEMENT for Public Procurement Assignment of Services

№

No.....

Днес, 2019 г., София, между:

On this day, 2019, in Sofia City, by
and between:

Ай Си Джи Би“ АД,
със седалище и адрес на управление: гр. София
1000, район „Оборище“, ул. „Веслец“ № 13, ет. 2,
ЕИК 201383265, представлявано от Константинос
Карагианакос и Теодора Димитрова Георгиева –
Милева, в качеството им на Изпълнителни
директори, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,
от една страна,

ICGB AD,
having its seat and management address at 13
Veslets Str, 2nd floor, 1000 Sofia, Oborishte Region,
with Unified Identification Number 201383265,
represented by Konstantinos Karagiannakos and
Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva in their
capacity of Executive Directors, hereinafter referred
to as the **CONTRACTING ENTITY**, on the one
hand,

и

and

.....,
със седалище и адрес на управление: гр.
..... ЕИК
....., представлявано от
....., в качеството му на
....., наричано за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

.....,
Having its seat and management address at
..... with Unified Identification
Code, represented by
..... in his capacity of
....., hereinafter referred to as the
CONTRACTOR, on the other hand,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани
заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно
„**Страна**“),

(The **CONTRACTING ENTITY** and the
CONTRACTOR severally referred to as the
“**Parties**” and separately as a “**Party**”),

на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за
обществените поръчки („**ЗОП**“) и Решение №
..... от дата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за
определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена
поръчка с предмет:

**on the grounds of Art. 112, Para. 1 of the Public
Procurement Act** as well as Award Decision No.
..... dated by the **CONTRACTING
ENTITY** for appointment of **CONTRACTOR** of
public procurement having a scope as follows:

„Услуги по мониторинг на Проекта
„Междусистемна газова връзка Гърция – България“
(IGB) за съответствие със стандартите на
Европейската Инвестиционна Банка (ЕИБ“,

“Services for monitoring of the Interconnector
Greece - Bulgaria (IGB) Project for compliance with
standards of the European Investment Bank (EIB)”

се сключи този договор („**Договора/Договорът**“) за
следното:

this agreement (the “**Agreement**”) has been
executed for the following:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги (наричани по-нататък „Услугите“): Фаза 1:

1. Мониторинг на проекта и посещения на място на трасето на газопровода по време на строителство;
2. Докладване и препоръки;

Фаза 2:

3. Посещения по време на експлоатация.

(2) Изпълнителят ще изпълни дейностите в съответствие с Техническо задание Приложение № 1 и Оферта (Приложение 2) към настоящия договор.

(3) Изпълнителят е длъжен да изпълнява услугите в съответствие с изискванията за изпълнение на приложимите стандарти на ЕИБ, както и в съответствие с приложимите закони в Република България и Република Гърция, разпоредбите на този Договор, и изискванията и указанията на Възложителя и ЕИБ в хода на изпълнение на този Договор.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническо задание (Приложение № 1) и Техническото и ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (Приложение № 2 и Приложение №3 към този Договор), представляващи неразделна част от този Договор.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3. Договорът влиза в сила на посочената в началото му дата („Дата на влизане в сила“), на която е подписан от Страните и е със срок на действие от 5 (пет) години.

Чл. 4. (1) Конкретните срокове за изпълнение на услугите са съобразно Графика, включен в Техническото задание, който подлежи на актуализация между Страните в срок до 5 работни дни след влизане в сила на Договора

(2) Услугите от Фаза 1 се изпълняват по време на строителството, до предаване на обекта от страна на Строителя на Възложителя.

Чл. 5. (1) Мястото на изпълнение на

SUBJECT MATTER

Art. 1. (1) The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR accepts to provide against remuneration and under the conditions of this Agreement the following services (hereinafter referred to as the “Services”):

Phase 1

- Monitoring of the Project and site visits at pipeline route during construction;
- Reporting and recommendations;
- Phase 2
- Site visits during operation.

(2) The Contractor shall perform the activities in compliance with the Terms of Reference (Appendix 1) and his Offer (Appendix 2) attached to this Agreement. (3) The Contractor shall be obliged to perform the services in accordance with the requirements for the fulfillment of the applicable EIB standards, as well as in accordance with the applicable laws in the Republic of Bulgaria and the Hellenic Republic, the provisions of this Agreement, and the requirements and instructions of the Contracting Entity and the EIB in the course of implementation of the Agreement..

Art. 2. The CONTRACTOR is obliged to provide the Services in compliance with the Terms of Reference (Appendix № 1 hereto) and the Technical and Price Offer of the CONTRACTOR (Appendix № 2 and Appendix No3 hereto) comprising an integral part of this Agreement.

TERM OF THE AGREEMENT AND PLACE OF PERFORMANCE

Art. 3. The Agreement is effective as of the date specified hereinabove (“Effective Date”) when it is signed by the Parties, and shall be valid for 5 years.

Art. 4. (1) The specific terms for the performance of the services are in accordance with the Schedule, included in the Terms of Reference, which shall be updated between the Parties within 5 working days after Effective date

(2) The Services at Phase 1 shall be performed during construction until taking over of the site from the constructor to the Contracting Entity.

поръчката е на територията на Република България и територията на Република Гърция, включително седалището на Възложителя – гр. София, ул. Веслец № 13, ет. 2.

(2) Някои от видовете работи могат да се извършват в офиса на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или на друго място, ако това е целесъобразно или се налага от спецификата на изпълнение на съответната дейност.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 6. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на (.....) евро без ДДС (по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) Цената за всяка една от отделните дейности по чл. 1 е определена в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3 към настоящия Договор.

(3) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на отделните Услуги съгласно чл. 6, ал. 1 по-горе, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) Единичните стойности за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услуги, посочени в Техническото и ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани и крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

(5) В случай че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за превод на докладите на изпълнителя на български език, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен

Art. 5. (1) The place of performance of the obligations under this Agreement is the territory of Republic of Bulgaria and the Republic of Greece as well as the headquarters of the Contracting Entity – Sofia, 13 Veslets str. 13, 2nd floor.

(2) Some types of service might be carried out at the CONTRACTOR's office or elsewhere, as appropriate or required by the specifics of performing the respective activity.

PRICE, TERM AND WAY OF PAYMENT

Art. 6. (1) For the execution of the Services the CONTRACTING ENTITY undertakes to pay to the CONTRACTOR a lump sum of EUR (.....) excluding VAT (hereinafter refers to as the “Price” or “Value of the Agreement”).

(2) The price of any of the separate activities under Art. 1 is specified in the Price Offer submitted by the CONTRACTOR comprising Appendix № 3 hereto.

(3) The Price under Art. 1 includes any expenses incurred by the CONTRACTOR for the execution of any of the Services pursuant to Art. 6, Para 2 hereinabove, including expenses for hiring personnel that should perform the activities and/or members of the management body who should be responsible for the execution, whereas the CONTRACTING ENTITY is not obliged to pay any other expenses whatsoever, made by the CONTRACTING ENTITY.

(4) The sole amounts of the separate activities related to the execution of the Services as specified in the Technical and Price Offer of the CONTRACTOR are settled and final within the execution term of this Agreement and are not subject to amendment.

(5) In case that the execution of this Agreement requires payment of any expenses related to translation of the reports of the Contractor in Bulgarian language, such expenses shall not be considered as included in the directly paid by the CONTRACTING ENTITY upon the instruction of the CONTRACTOR or by the CONTRACTOR on the account of the CONTRACTING ENTITY. As per the latter case, the expenses made by the CONTRACTOR should be reimbursed to the CONTRACTOR following the presentation of

документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(6) Уговорената Цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в разпоредбите на ЗОП.

Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор съгласно следната Схема на плащанията –

ФАЗА 1

10 % от общата цена за Фаза 1 След настъпване на следните събития:

- проведена първоначална среща между основния екип на Изпълнителя, Възложителя и ЕИБ и актуализация на графика
- предаване на План за мониторинг на Проекта
- предаване на окончателен приоритетен списък за мониторинг на Проекта.

25 % от общата цена за Фаза 1 6 месеца след стартиране на услугите по Фаза 1

25 % от общата цена за Фаза 1 12 месеца след стартиране на услугите по Фаза 1

25 % от общата цена за Фаза 1 18 месеца след стартиране на услугите по Фаза 1

15 % от общата цена за Фаза 1 След настъпване на следните събития:

- При завършване на услугите по Фаза 1, но не по-рано от приключване на строителните дейности (издаване на

financial document issued on behalf of the CONTRACTING ENTITY.

(6) The consented Price includes any direct and indirect expenses for the execution of this Agreement as well as the due taxes and fee. The Price cannot be amended except if pursuant to the explicitly stipulated provisions of Law on Public Procurement (LPP).

Art. 7. The CONTRACTING ENTITY pays to the CONTRACTOR, the Price under this Agreement pursuant to the following Payment scheme

PHASE 1

10 % of the Lump Sum for Phase 1 Upon occurrence of the following events:

- Kick off meeting between the Key team of the Consultant and ICGB team and the EIB and update of the schedule

- Submission of Monitoring plan for the Project;
- submission of final Site Monitoring Priority List for the Project;

25 % of the Lump Sum for Phase 1 6 months after commencement of the Services for Phase 1

25 % of the Lump Sum for Phase 1 12 months after commencement of the Services for Phase 1

25 % of the Lump Sum for Phase 1 18 months after commencement of the Services for Phase 1

15 % of the Lump Sum for Phase 1 Upon occurrence of the following events:

- Upon completion of the Services for Phase 1 but not earlier than then completion of Works for the pipeline –(issuance of Protocol

	<p>протокол 16 съгласно разпоредбите в Наредба №3).</p> <p>- Окончателен доклад за завършване на услугите по Фаза 1</p> <p>- Изготвяне на заключителна презентация за целия период на Фаза 1</p>		<p>No16 pursuant Ordinance No3)</p> <p>- Final Completion Report for the Services for Phase 1;</p> <p>- Elaboration of Completion Presentation for Phase 1</p>
<p>ФАЗА 2 30 % от общата цена за Фаза 2</p>	<p>- Проведено годишно посещение на съоръжението по време на експлоатация (Година 1)</p> <p>- Изготвяне на доклад за годишно посещение и предоставяне на ЕИБ</p>	<p>ФАЗА 2 30 % of the Lump Sum for Phase 2</p>	<p>- Conducted annual visit at the site where the facilities are located during pipeline exploitation (Year 1)</p> <p>- Site Visit Follow up report and submission to EIB</p> <p>-</p>
<p>30 % от общата цена за Фаза 2</p>	<p>- Проведено годишно посещение на съоръжението по време на експлоатация (Година 2)</p> <p>- Изготвяне на доклад за годишно посещение и предоставяне на ЕИБ</p>	<p>30 % of the Lump Sum for Phase 2</p>	<p>- Conducted annual visit at the site of the operation during pipeline exploitation (Year 2)</p> <p>- Site Visit Follow up report and submission to EIB</p> <p>-</p>
<p>30 % от общата цена за Фаза 2</p>	<p>- Проведено годишно посещение на съоръжението по време на експлоатация Година 3);</p> <p>- Изготвяне на доклад за годишно посещение и предоставяне на ЕИБ</p>	<p>30 % of the Lump Sum for Phase 2</p>	<p>- Conducted annual visit at the site of the operation during pipeline exploitation (Year 3)</p> <p>- Site Visit Follow up report and submission to EIB</p> <p>-</p>
<p>10 % от общата цена за Фаза 2</p>	<p>Изготвяне на заключителен доклад и предоставяне на ЕИБ</p>	<p>10 % of the Lump Sum for Phase 2</p>	<p>Elaboration of Final Completion Report and submission to EIB</p>

Забележка: Общата цената за Фаза 2 се формира от единичната цена на посещение и броя на

Note: The total cost for Phase 2 is calculated by the unit price per visit and the number of visits per year

посещения на годишна база за оставащия срок на договора. При настъпила промяна на броя на посещенията, цената се коригира съответно, без да се надхвърля общата цена по договора.

(2) Възложителят, в рамките на общата прогнозна стойност на обществената поръчка, може да възложи до две допълнителни посещения на място, при възникване на необходимост, като допълнителните посещения се заплащат съобразно цената за един брой посещение по Ценовото предложение – Приложение №3.

(3) Плащанията се извършват в срок от 30 (тридесет) календарни дни, считано от приемане на работата съгласно чл. 16 и чл. 17 от настоящия Договор.

Чл. 8. Плащането по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. Доклад и Приемо-предавателен протокол, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на чл. 16 и чл. 17 от Договора; и
2. фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 9. Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по банкова сметка, която ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да посочи в своята фактура.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6 – 9 от Договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за

for the remaining contract period. In the event of a change in the number of visits, the price shall be adjusted accordingly, without exceeding the total contract price.

(2) The Contracting Entity, within the total estimated value of the procurement, may assign up to two additional on-site visits, if necessary and the additional visits being paid according to the unit price site visits under the Price Offer – Appendix No3.

(3) Payments shall be made within a period of 30 (thirty) calendar days as of the acceptance of the execution Services pursuant to Art. 16 and Art. 17 herein below:

Art. 8. The payment under this Agreement shall be executed on the basis of the following documents:

1. Report and Handover Protocol, signed by the CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR in compliance with Art. 16 and Art. 17 of the Agreement; and
2. an invoice issued by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING ENTITY.

Art. 9. All payments under this Agreement shall be made in euro by way of a bank transfer to bank account, which the CONTRACTOR shall specify on its invoice.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 10. The listing of particular rights and obligations of the Parties in this chapter hereto is indicative and does not affect other provisions of the Agreement or the applicable laws providing rights and/or obligations for any of the Parties.

General rights and obligations of the CONTRACTOR

Art. 11. The CONTRACTOR is entitled to:

1. receive remuneration at the amount, term and under the conditions of Art. 6 – 9 of the Agreement;
2. to request and receive by the CONTRACTING ENTITY the necessary cooperation for the execution of the obligations under this Agreement as well as

изпълнение на Договора, с които разполага Възложителя.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията и при съблюдаване на приложимите законови изисквания и процедури, както и да съобразява и отразява указанията и инструкциите на компетентните органи само след надлежно одобрение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. своевременно да представя цялата информация, изисквана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на Услугите;
3. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ плановете и докладите и/или да ги допълни, при указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или ЕИБ
4. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
5. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без това да пречи на обективната и независима преценка на Изпълнителя;
6. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;
7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;

all necessary documents, information and data directly related or necessary for the execution of the Agreement which are at Contracting Entity's availability. .

Art. 12. The CONTRACOR undertakes to:

1. provide good quality of the Services and perform its obligations under this Agreement in the consented terms in compliance with the Agreement and the Appendixes hereto, as well as with the applicable statutory requirements and procedures, and to consider and reflect the directions and instructions of the competent authorities only after the due approval granted by the CONTRACTING ENTITY;
2. timely to provide the full scope of the information required by the CONTRACTING ENTITY in the course of the Services' performance;
3. to provide the CONTRACTING ENTITY with the plans and the reports and/or to modify and/or supplement upon instructions by the CONTRACTING ENTITY or EIB;
4. to inform timely the CONTRACTING ENTITY for any obstacles which rise in the course of the work as well as to suggest solutions for their removal whereas instructions and/or cooperation by the CONTRACTING ENTITY might be requested;
5. to follow all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING ENTITY without interfering in its objective and independent professional judgement;
6. to keep confidential the Confidential information in compliance with Art. 29 hereto;
7. to participate in all working meetings related to the execution of this Agreement.

General rights and obligations of the CONTRACTING ENTITY

Art. 13. The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. request and receive the Services within the

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него доклади и/или планове;
4. да откаже да одобри Услугите и/или да откаже плащане на Цената (или на част от нея), ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от заданието или в работата му има съществени недостатъци, или има частично или пълно неизпълнение, или ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по някакъв друг начин е извършил нарушение на Договора;
5. да се откаже от изпълнението на част от Услугите, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да бъде уведомен не по-късно от 7 дни преди началото на изпълнението на съответните Услуги. В този случай Цената се намалява със стойността на съответните Услуги или с частта от тях, от която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е отказал.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите за всяка отделна дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на

- consented term, quantity and quality;
2. control the performance of the CONTRACTOR's obligations including to request and receive information by the CONTRACTOR throughout the entire term of the Agreement, or to check the performance at the site if necessary but without hindering the due performance;
3. request upon necessity explanations from the CONTRACTOR about developed plans and/or reports;
4. refuse to approve the Services and/or refuse to pay the Price (or part of it) if the CONTRACTOR has diverted from the assignment or the performed work has material defects, or in case of partial or full default of obligations, or if the CONTRACTOR has breached any provision of the Agreement whatsoever;
5. refuse performance of any part of the Services where the CONTRACTOR must be notified about not later than 7 (seven) days prior the commencement of the performance of the respective Services. In such a case the Price is subject to reduction by the value of the respective Services or the part of the Services whose performance has been refused by the CONTRACTING ENTITY.

Art. 14. The CONTRACTING ENTITY undertakes to:

1. accept the performance of the Services for every separate activity when it corresponds to the consented conditions under the applicable procedure in the Agreement;
2. pay to the CONTRACTOR the Price at the amount and under the conditions consented in this Agreement;
3. provide and procure access for the CONTRACTOR to information that is necessary for the performance of the Services within the scope of the Agreement in compliance with the respective requirements and limitations under the applicable laws;
4. keep the Confidential information in compliance with Art. 29 hereto;
5. assist to the CONTRACTOR for the execution of the Agreement including overcoming any obstacles that occur prior to the execution of the Agreement when so

Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

Специални права и задължения на Страните

Чл. 15 .(1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за цялото времетраене на този Договор да поддържа застраховки за наетите от него служители по отношение телесни повреди или злополуки, които застраховки да поемат риска от посещенията на екипите на място на строителство и експлоатация.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема разходите по поддържането на всички необходими застрахователни полици, покриващи съответните му отговорности, както и задължителните застраховки към наетите от него лица.

(3) Някоя застраховка, сключена във връзка с настоящия Договор, не може по никакъв начин да повлияе върху отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, произтичаща от някакво нарушение на негово задължение по този Договор.

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 16. Предаването на изпълнението на Услугите за всяка отделна дейност се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

Чл. 17. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване и/или допълване на разработките в определен от него срок, само по отношение на фактологична неточност, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.;
3. да откаже да приеме изпълнението, в случай че констатираните недостатъци са от такова естество, че резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или изцяло се отхвърля от ЕИБ.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен доклад, подписан от Страните в срок

requested by the CONTRACTOR.

Specific rights and obligations of the Parties

Art. 15 (1)The CONTRACTOR undertakes within the entire term of this Agreement to maintain insurance for staff hired in the event of personal injury or accident, which insures the risk of team visits to the site of construction and operation. :

(2) The CONTRACTOR bears the expenses for the maintenance of all necessary insurance policies covering his liabilities hereto, as well as the insurances towards its employees.

(3) No insurance executed in relation to this Agreement cannot affect whatsoever the liability of the CONTRACTOR stemming from any breach of his obligations hereto.

DELIVERY AND RECEIPT OF EXECUTED WORKS

Art. 16. The delivery of the executed Services for each separate activity should be documented by a handover protocol that is signed by the representatives of the CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR in two original copies – one for each Party (“Handover Protocol”).

Art. 17. (1) The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. accept the executed works if performed as consented hereto;
2. to request modification and/or supplement of the works within a term specified by the CONTRACTING ENTITY exclusively in respect of factual accuracy where in such a case the modification and/or the supplement should be performed within a term specified by the CONTRACTING ENTITY entirely on the account of the CONTRACTOR.;
3. refuse to accept the executed work in case that due to the nature of the identified defects, where the result of such a performance would be of no interest for the CONTRACTING ENTITY or is entirely rejected by EIB.

(2) The final receipt of the performed Services under

до 10 (десет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 4 от Договора.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 18. (1) При просрочване на сроковете за изпълнение на отделните задачи съгласно окончателно утвърдения график между страните, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,1% (нула цяло и едно на сто) от Цената за съответната дейност по чл. 6, ал. 2 за всеки ден забава, но не повече от 10% (десет на сто) от стойността на съответната Услуга.

(2) В случай на забавено плащане на сума, дължима на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с разпоредбите на член 86 от Закона за задълженията и договорите за всеки ден на забава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в размер на дневния размер на законната лихва за просрочени задължения, определен с Постановление № 100 на МС от 29.05.2012 г. или с друг заменящ Постановлението приложим нормативен акт.

Чл. 19. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Чл. 20. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет на сто) от Стойността на Договора.

Чл. 21. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 22. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 3 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което

this Agreement shall be done by way of signing of a final Report signed by the Parties within a term of up to 10 (ten) days following the expiration of the term for performance under Art. 4 hereinabove.

SANCTIONS IN CASE OF DEFAULT

Art. 18. (1) In case of delay performance of the individual tasks pursuant to the finally agreed schedule the CONTRACTOR owes to the CONTRACTING ENTITY penalty at the amount of 0,1% (zero point one per cent) of the Price for the respective Service under Art. 6, Para 2 for every day of delay but not more than 10% (ten per cent) of the value of the respective Service.

(2) In case of a delayed payment due by the CONTRACTOR, pursuant to Art. 86 of the Bulgarian Law on Obligations and Agreements the CONTRACTING ENTITY indemnifies the CONTRACTOR for every day of delay at the amount of the daily amount of the statutory interest specified pursuant to Ordinance № 100 by the Council of Ministers dated 29 May 2012 or any other applicable deed amending this ordinance.

Art. 19. In case of poor or any other defaulted performance, or partial performance of the respective works, or if the works divert from the CONTRACTING ENTITY's requirements, the CONTRACTING ENTITY is entitled to request by the CONTRACTOR to perform completely and with good quality the respective work without any addition remuneration in this respect.

Art. 20. In case of termination of the Agreement due to default of any of the Parties, the defaulting Party owes penalty at the amount of 20% (twenty per cent) of the Value of the Agreement.

Art. 21. The payment of the penalties hereto cannot be deemed a limitation for the non-defaulting Party to claim actual performance pursuant to the applicable law and/or indemnity for the incurred damages and loss of profit exceeding the amount of the penalties.

TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 22. (1) This Agreement terminates:

1. upon the expiration of the term under Art. 3 hereto;
2. upon the performance of all obligations of the Parties hereto;
3. upon occurrence of full objective default, where the affected Party shall notify the

обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
3. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез изпращане до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на писмено предизвестие от 30 (тридесет) дни, без ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да е длъжен да сочи причина за това прекратяване или да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Без да отменя правата по предходните алинеи, в случай на забава с повече от 20 дни от датата за изпълнение на Услугите съгласно чл. 4, Възложителят има право за прекрати Договора едностранно без предизвестие, по вина на Изпълнителя.

Чл. 23. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

opposite Party within a term of 10 (ten) days as of the occurrence of this default as well as to present evidences hereof;

4. upon the dissolution of a juridical person which is a Party under this Agreement without legal succession pursuant to the legislation of the country where this juridical person is established;
5. pursuant to Art. 5, Para 1, item 3 of Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to them and their Beneficial Owners Act.

(2) The Agreement might be terminated:

1. upon the mutual consent of the Parties executed in writing;
2. in case that an insolvency or liquidation proceeding is opened against the CONTRACTOR - by the request of the CONTRACTING ENTITY;
3. Unilaterally by the CONTRACTING ENTITY by serving a prior written notice of 30 (thirty) days to the CONTRACTOR without need for the CONTRACTING ENTITY to specify any particular reason for such a termination, where the CONTRACTING ENTITY shall not owe any indemnity to the CONTRACTOR hereof.

(3) Notwithstanding the above provisions, in case of a delay of more than 20 days as of the terms for performance of the Services as per art. 4, the CONTRACTING ENTITY has the right to terminate the Contract, on default of the CONTRACTOR.

Art. 23. (1) Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement upon default of any material obligation of the opposite Party hereto pursuant to Art. 87 and following of the Bulgarian Law on Obligations and Agreements, by serving a written notice by the non-defaulting Party to the defaulting Party specifying an appropriate period for due performance. The Agreement cannot be terminated if the defaulted part of the respective obligation is insignificant in view of the interest of the non-defaulting Party.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал по своя вина изпълнението на Услугите в срок до 30 (тридесет) дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 (тридесет) дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от условията за изпълнение на поръчката, Техническата спецификация или Техническото и ценово предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 25. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
 - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
 - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички разработки, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

(2) For the purposes of this Agreement the Parties shall consider any of the following as a default of material obligation on behalf of the CONTRACTOR:

1. When the CONTRACTOR guiltily has not commenced the performance of the Services within a term of 30 (thirty) days as of the Effective Date;
2. The CONTRACTOR has ceased the performance of the Services for a period exceeding 30 (thirty) days;
3. The CONTRACTOR has materially diverted from the conditions of the order, the Technical specification and the Technical and Price Offer.

(3) The CONTRACTING ENTITY is entitled to terminate the Agreement only by way of a written notification sent to the CONTRACTOR without providing additional term for performance if such performance is of no interest for the CONTRACTING ENTITY due to the CONTRACTOR's delay or if the respective obligation should have been mandatory performed within the consented period.

Art. 24. The CONTRACTING ENTITY terminates the Agreement in the hypothesis of Art. 118, Para of LPP, without owing to the CONTRACTOR any indemnity for damages stemming from such a termination of the Agreement except if the termination is on the ground of Art. 118, Para 1, item 1 of LPP. In case of the latter, the amount of the indemnity shall be specified in a protocol or agreement signed by the Parties, and if consent is not reached – then the provision regarding the settlement of disputes hereto applies.

Art. 25. In any case of termination of this Agreement except upon dissolution of the juridical person – Party under this Agreement without legal succession:

1. The CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR execute a constative protocol of the performed work until termination of the work and specify the amount of the due payments; and
2. The CONTRACTOR undertakes to:
 - a) cease the performance of the Services except those activities that might be necessary and requested by the CONTRACTING ENTITY;
 - b) deliver to the CONTRACTING ENTITY all works performed by the CONTRACTOR in the course of the execution of the Agreement up to the date of termination; and

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 26. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 27. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 28. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 29. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се

c) provide the CONTRACTING ENTITY all documents and materials that are owned by the CONTRACTING ENTITY and have been provided to the CONTRACTOR in relation to the scope of the Agreement.

Art. 26. Upon early termination of the Agreement the CONTRACTING ENTITY undertakes to pay to the CONTRACTOR the actual performed Services accepted under the applicable procedure.

MISCELLANEOUS

Defines Terms and Interpretation

Art. 27. (1) Except if explicitly defined otherwise in the Agreement, the terms contained hereto have the meaning under LPP, respective as per the legal definitions of the Supplement Provisions of LPP or if there are not definitions for certain terms – pursuant to the meaning of the general provisions of LPP.

(2) In case of discrepancy between some provisions or terms contained in the Agreement and the Appendixes, the following rule apply:

1. the specific provisions shall prevail over the general ones;
2. the provisions of the Appendixes shall prevail over the provisions of the Agreement.

Observance of the Applicable Provisions

Art. 28. Upon the execution of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to observe all applicable legal deeds, provisions, standards and other requirement related to the scope of the Agreement, in particular all applicable rule and requirements related to the environment protection, social and labour laws, applicable bargaining agreements and/or the provisions of the international environmental, social and labour law pursuant to Appendix № 10 to Art. 115, LPP.

Confidentiality

Art. 29. (1) Each of the Parties under this Agreement undertakes to keep confidential and not to disclose or spread information about the opposite Party that became available upon or in relation the execution of the Agreement (“**Confidential Information**”). The Confidential Information includes without any

ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по алинея 2 или 3 от този член Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

limitations: any financial, commercial, technical or other information, analyses, executed materials, researches, documents and other materials related to the business, management and activity of the opposite Party, having any nature or form including financial and operative results, markets, present and potential clients, ownership, methods of work, personnel, agreements, arrangements, legal issues and strategies, products, processes related to documents, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices and other material or records or other information that is either written or oral, or contained in CD or another device.

(2) Except the cases specified in Para 3 of this article, Confidential Information might be disclosed only after a prior written approval by the opposite Party where such an approval cannot be refused unreasonably.

(3) It is not considered a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. the information became or becomes publicly available without any violation of this Agreement by any of the Parties;
2. the information is required by law that applies to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective Party is obliged to fulfill this requirement.

In the hypotheses of Para 2 or 3 of this article the responsible Party for the provision of the information shall immediately notify the opposite Party under this Agreement.

(4) The obligations under this provision apply to the CONTRACTOR, all its departments, companies and organizations controlled by it, its employees as well as hired natural and juridical persons whereas the CONTRACTOR is liable for the execution of these obligations on behalf of those persons. The obligations regarding the non-disclosure of the Confidential Information remain effective after the termination of the Agreement on any legal ground.

Public Announcements

Чл. 30. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 31. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право. По отношение на проучвания, проекти (или части от тях), документация и материали, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че няма да претендира и се задължава да гарантира, че никой от авторите няма да претендира: (i) изменение на работите, независимо дали правата на трети лица са засегнати или не от такова изменение (ii) достъп до оригинала и/или базисни материали, когато последните са във владение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица;

Art. 30. The CONTRACTOR is not entitled without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY to make public announcements and statements, to disclose or make public any sort of information that has been received in relation to the execution of the Services within the scope of this Agreement irrespectively if it stems from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or as a result of the work of the CONTRACTOR whereas the CONTRACTING ENTITY's written consent cannot be unreasonably rejected or delayed.

Intellectual Property Rights

Art. 31. (1) The Parties agree on the ground of Art. 42, Para 1 of the Law on Intellectual Property Rights and Related Rights, that the Intellectual Property (IP) rights over all documents and materials as well as any other elements or components created as a result of or in relation to the execution of the Agreement, belong fully to the CONTRACTING ENTITY having the same scope they would have towards their author. The CONTRACTOR declares and guarantees that third parties do not have any IP rights over the drafted documents and other effects of the Agreement's performance. Regarding researches, projects (or part of them), documents and materials, the CONTRACTOR declares and guarantees that none of the authors should claim and undertakes that none of the authors would claim: (i) amendment of the works irrespectively if the third parties' rights would be affected or not hereof (ii) access to the original and/or the basic documents when the CONTRACTING ENTITY possesses them.

(2) If established by an effective court decision or if the CONTRACTING ENTITY and/or the CONTRACTOR finds that by way of drafting or using any documents or other materials created upon the execution of the Agreement, a third party's IP right is violated, the CONTRACTOR undertakes to make possible for the CONTRACTING ENTITY to use them:

1. by amendment of the respective document or material; or
2. by exchange of its element protected by IP rights with another element that has the same function but does not violate any third parties' rights; or

или

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 32. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 33. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 34. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и

3. by obtaining permission at his own account for operation of the product by the third party whose rights have been violated.

(3) The CONTRACTING ENTITY notifies the CONTRACTOR for any claims concerning violated IP rights submitted by third parties within a period of 3 (three) days as of the acquaintance. If the third parties' claims are reasonable, the CONTRACTOR is considered fully liable and shall bear all damages stemming hereof. The CONTRACTING ENTITY shall involve the CONTRACTOR in an eventual dispute regarding the violated IP right in relation to the execution of the Agreement.

(4) The CONTRACTOR indemnifies the CONTRACTING ENTITY for any incurred damages and loss of profit as a result of peremptory established violation of IP rights of third persons.

Assignment of Rights and Obligations

Art. 32. Neither of the Parties is entitled to assign any of its rights and obligations stipulated in this Agreement without the consent of the opposite Party. The monetary receivables under the Agreement might be assigned or pledged in compliance with the applicable laws.

Amendments

Art. 33. This Agreement might be amended only by additional annexes executed in written form and signed by both Parties in compliance with the requirements and limitations of LPP.

Force Majeure

Art. 34. (1) The Parties are not deemed liable for any default of obligations under the Agreement to the extent that such a default is caused by force majeure condition.

(2) For the purposes of the Agreement, “force majeure” shall have the meaning as per Art. 306, Para 2 of the Bulgarian Commercial Law. The Parties agree that a condition of force majeure shall be considered any amendments of the applicable laws that affect the activity of any of the Parties, and hindering the execution or making the execution of the obligations under the Agreement impossible.

(3) The Party that is affected by a condition of force

мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или

3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 35. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 36. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

majeure is obliged to take all reasonable measures in order to decrease to minimum extent the incurred damages and losses as well as to notify immediately the opposite Party upon occurrence of force majeure condition. This notification shall be accompanied by all relevant and/or statutory required evidences for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal relation between the force majeure condition and the impossibility for performance, as well as the expected period of default.

(4) Within the period of the occurred force majeure condition, the performance of the obligation is ceased. Having coordinated it with the opposite Party, the affected Party is obliged to continue to perform the part of his obligations that are not hindered by the force majeure condition.

(5) Neither of the Parties cannot rely on force majeure condition:

1. when the respective Party delayed or defaulted in any other way its obligation before the occurrence of the force majeure;
2. when the respective Party has not informed the opposite Party for the occurrence of the force majeure condition; or
3. when the negligence or intentional actions or omissions of the respective Party have caused impossibility for performance of Agreement's obligations.

(6) The lack of money does not comprise a condition of force majeure.

Invalidity of Separate Clauses

Art. 35. In case of discrepancy between any arrangements executed by the Parties and the effective legal acts applicable to the Agreement, these arrangements shall be considered invalid and replaced by the respective provisions of the legal act without causing invalidity of the Agreement or the outstanding arrangements of the Parties. The invalidity of any of the provisions of the Agreement does not cause invalidity of any other clause hereof or the Agreement in general.

Notifications

Art. 36. (1) All notifications between the Parties in relation to this Agreement shall be executed in written form and might be delivered in person or by way of a registered letter via courier, fax or e-mail.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2

Лице за контакт:

Димитър Спасов;
e-mail: dimitar.spassov@icgb.eu

Златина Русева
e-mail: zlatina_ruseva@icgb.eu

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

-

Адрес:

Лице за контакт:

.....
e-mail:

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на

(2) For the purposes of the Agreement, the details and the contact persons of the Parties are, as follows:

1. FOR THE Contracting Entity:

Address: Sofia 1000, 13 Vesletz Str., fl. 2

Contact person:

Dimitar Spassov;
e-mail: dimitar.spassov@icgb.eu

Stanislav Petkov
e-mail: zlatina_ruseva@icgb.eu

2. FOR THE CONTRACTOR:

-

Address:

Contact person:

.....
e-mail:

(3) Date of notifications is deemed:

1. the date of delivery – in case of personal delivery of the notification;
2. the date of the postmark of the registered letter – in case of delivery by mail;
3. the date of delivery as specified on the courier's receipt – in case of delivery by courier;
4. the date of receipt – in case of delivery by fax;
5. the date of receipt – in case of delivery by e-mail.

(4) Any correspondence made between the Parties is considered valid if sent to the specified addresses hereinabove (including e-mail addresses) by way of the communication devices specified hereinabove as well as to the attention of the contact persons specified hereinabove. Upon change of the specified addresses, telephones and other contact details, the respective Party is responsible to notify the opposite Party in writing within a term of 5 (five) days as of the occurrence of this change. In case of default of this obligation, every notification is deemed to have been validly delivered if sent to the addresses hereinabove, by way of the specified communication devices and to the attention of the specified contact persons.

наименованието, правно-организационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 37. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Английският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи.

Приложимо право

Чл. 38. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 39. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 40. Този Договор се състои от 20 (двадесет) страници и е изготвен и подписан в дваеднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Език

Чл. 41. (1) Този договор е изготвен на български и английски език като при противоречие на двете версии, българският език се ползва с предимство.

(2) По отношение на приложенията, за водеща се приема английската версия.

(5) In case of reorganization without dissolution, change of the name, legal form, seat, management address, scope of activity, term of existence, corporate managerial and representative bodies of the CONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to notify the CONTRACTING ENTITY for this change within a term of 5 (five) days as of its registration in the respective registry.

Language

Art. 37. (1) This Agreement is executed in Bulgarian and English language. In case of any discrepancies, the Bulgarian version shall prevail.

(2) The English language must be used in case of execution of any documents related to the execution of the Agreement including notifications, protocols, statements, etc., as well as during work meetings..

Applicable Law

Art. 38. This Agreement including the Appendixes hereto as well as all arrangements stemming or related to it, and all related rights and obligations shall be governed and interpreted pursuant to the Bulgarian law.

Settlement of Disputes

Art. 39. All disputes stemming from this Agreement or related to it including disputes stemming or related to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well as disputes regarding filling gaps in the Agreements or its adoption to newly occurred circumstances, shall be settled between the Parties by negotiations, and in case that mutual consent is not reached – the dispute shall be resolved by the competent Bulgarian court.

Copies

Art. 40. This Agreement consists of 21 (twenty) pages and is executed and signed in two identical copies – one for each of the Parties.

Language

Art. 40. (1) This contract has been drafted in Bulgarian and English and in case of contradiction of the two versions, the Bulgarian language takes precedence.

(2) As regards applications, the English version is considered to be the leading one.

Приложения:

Чл. 42. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 – задание ;
2. Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
3. Приложение №3 – Ценово предложение.

Appendixes:

Art. 42. The following appendixes comprise an integral part of the Agreement, namely:

- Appendix No. 1 – Terms of reference
- Appendix No. 2 – Technical Offer of the CONTRACTOR.
- Appendix 3 – Price offer

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTING ENTITY:

Константинос Карагянакос – Изпълнителен директор / Konstantinos Karagiannakos – Executive Director

Теодора Димитрова Георгиева – Милева – Изпълнителен директор / Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva – Executive Director

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTOR: